

吴语字和词的研究

石汝杰 著



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

吴语字和词的研究

石汝杰 著



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

吴语字和词的研究 / 石汝杰著. —上海: 上海教育出版社,
2018.3
ISBN 978-7-5444-8215-8

I. ①吴... II. ①石... III. ①吴语—方言研究 IV. ①H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第047599号



责任编辑 廖宏艳
美术编辑 周 吉

吴语字和词的研究

石汝杰 著

出版发行 上海教育出版社有限公司
官 网 www.seph.com.cn
地 址 上海市永福路 123 号
邮 编 200031
印 刷 昆山市亭林印刷有限责任公司
开 本 890×1240 1/32 印张 6.125 插页 1
字 数 148 千字
版 次 2018 年 3 月第 1 版
印 次 2018 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5444-8215-8/H·0274
定 价 65.00 元

如发现质量问题, 请向本社调换 电话 021-64377165

序

石汝杰教授是著名的吴语研究专家,长期以来以苏州方言为主,对北部吴语进行了具体深入的研究,并在研究实践中积累了丰富的经验和成果。尤其是他在研究工作中注重搜集从明代至今的吴语资料,在此基础上扎实地进行了宏观综合的归纳和条分缕析的钻研。

“国语运动”的旗手胡适在 1925 年为顾颉刚《吴歌甲集》一书写的序言中说:“中国各地的方言之中,有三种方言已产生了不少的文学。第一是北京话,第二是苏州话(吴语),第三是广州话(粤语),京话产生的文学最多,传播也最远。……介于京语文学与粤语文学之间的,有吴语的文学,论地域则苏松常太杭嘉湖都可算是吴语区域,论历史则已有了三百年之久,三百年来凡学昆曲的无不受吴音的训练;近百年中上海成为全国商业的中心,吴语也因此而占特殊的重要地位,加之江南女儿的秀美久已征服了全国的少年心;向日所谓南蛮馓舌之音久已成了吴中女儿最系人心的软语了。故除了京语文学之外,吴语文学要算有势力又最有希望的方言文学了。”

石汝杰先生潜心于吴语语言文字的收集和研究,在搜集纵览了自晚明以来至民国初年 700 多部吴语文献资料的基础上,与日本的宫田一郎教授一起主编了二百二十多万字的《明清吴语词典》,于 2005 年初出版了,该书为吴语资料的综合汇聚做出了重大的贡献。

本书便是在过去编辑吴语词典和现今收集整理吴语口语的基础上写作的。由于石汝杰先生对吴语的词、字、音都做过细致入微的考察,因此可以展开深入讨论的地方便有许多。本书中,他着重提出了考察确定吴语的语素问题,提倡编写吴语字典,还举例讨论了确定吴语实词和虚词(封闭类词)在用字上可做参考的、前人已经用过的字。

本书还兼有石汝杰先生对苏州方言的语音、声调的连读变调和苏州话的同音字表的全面归纳,尤其是他设计的苏州方言拼音方案,吸收了以前公布过的苏州方言拼音方案的一些优点,是个较理想的方案,并与我设计的上海方言拼音方案和钱萌设计的宁波方言拼音方案比较对应。

我十分赞同石汝杰先生提出的编写《吴语字典》的提议,或者也可先编一本语言比较一致的《太湖片吴语字典》,汇集各路北部吴语研究的专家学者,在已有的准确的考证本字等方言学材料的基础上,把那些至今写不出的和未确定的字,根据约定俗成原则,在历史文献上已用得较常见的文字中,选择语义用法相对合理的文字,讨论后确定专家推荐用字。有的实在没有见于书面的字,可用常用的、在各地语音上都通得过的同音字代替,一个个字细心审定,不造新字,不用方正扩大字库中没收的字。

历代书面语流行的是官话文字,即使是明清和民国写吴语小说、话本的作者,由于文字功底高下不一,不是个个在文字学方面都是内行,所以不可避免会有随手拈来写错字的情形。即使是像《吴下方言考》之类专门记写方言文字的书,也有大量考证错误的字。在我们编写吴语字典确定吴语用字时,民国时期完全用方言文字写成《大戏考》中成篇的评弹、苏滩、沪剧、滑稽戏、宁波滩簧等的唱词,西方传教士完全用方言写成的上海方言、苏州方言版的旧约、新约《圣经》和吴语课本、故事等的用字都很值得参考。

传教士对方言著作的认真和虔诚态度,对方言的语音记录和文字的使用是相当谨慎的,加上他们与地方语文学者的合作关系,所以用字的正确性较高,很值得参考。

当前网络越来越发达,微信交流日益频繁普及,为传承和振兴方言和民俗文化,许多人,从语言学者到平民百姓,纷纷都在写和读吴语歌谣和文章,创作吴语小说散文。由于时隔好久没有见到过吴语文字,有的人还误以为吴方言只有口语没有书面语,更不知过去吴语版的《圣经》已经全部用上海话、苏州话、宁波话、杭州话、温州话、金华话、台州话写成。有些青年人由于不了解语言文字的有关常识,在网上自创方言用字或在一个圈子里通用一些别人都看不懂的字,常见的情况有用普通话读音的字来代写吴语的类似音,而不是用本方言的同音字来代写写不出的字,也不懂得相同的字在各地读音不同,如把“上海人”写成“上海宁”,把“吃饭”写成“切饭”,一旦乱写方言字泛滥起来且形成习惯,会造成极大的麻烦。方言文字也应该标准化,我们呼吁,编写好具有足够权威性的、普及性的通俗吴语字典,是时候了!

是为序。

钱乃荣

2018年1月2日记于春申土山湾坐看云起作坊

前 言

在编写《明清吴语词典》的过程中,在词典完成以后,我们搜集了很多吴语词语,本书试图整理、分析这些方言的口语词,并根据方言文献的资料(方言的历史记录和现代学者的研究著作),来考察它们在语音、语义上的联系,以确定词语的语音形式,尽可能考察其本字(如果本字是罕用字,则努力向读者提供可选择的用字)。

本书的目的是对吴语的字词进行研究。在写作时,我利用了历年来搜集的各地的方言文献和各种研究论著。这些文献资料,是前人和时贤的智慧的结晶,也是我能着手就这样一个题目进行写作的基础。

在民间,笼统地说“吴语”,往往是指分布在以太湖流域为中心的苏、沪、浙一带的方言。在汉语方言学里,吴语则专指分布在江苏、上海、浙江以及邻近地区的汉语方言。但是本书的研究对象并不能完全涵盖这样一整个地区。一个原因是,我搜集的文献资料、我掌握的现代方言的资料还是有限的,只能以北部吴语为主,以苏州方言为主;另外一个原因是,在获得出版资助后,能利用的时间不够充分。所以,本书的讨论还是很有限,还有很多值得进一步探究的余地。

现在,方言热方兴未艾,是大好事,值得庆贺。但是我还有一些担忧,因为很多热情的爱好者缺乏语言学和文献学的基础知识,所以,希望本书能给他们提供一些参考。愿我的这一研究能为保

护方言,为传承地方文化传统做出一点小小的贡献。

本书的出版,获得了日本熊本学园大学海外事情研究所的资助,并承上海教育出版社慷慨允诺出版,给予很多专业上、技术上的指导和帮助,在此表示深切的感谢。

另外还要声明的是:本书以研究方言为宗旨,引用了大量的历史文献资料,其中用到的一些汉字,用现代的眼光来看,可能是不“规范”的。但是,如果一概“整理”归并,就不能显示方言中的差异,也有违原作者的本意。所以,在必要的时候我们保留了一些这样的汉字。请读者诸君见谅。

本书交稿后,出版社特请我的大师兄、著名的方言学家、上海大学教授钱乃荣先生审稿。钱先生在认真审查文稿后,指出了一些问题,并写了序言,为拙著增色不少。在此,特表衷心的感谢。钱先生还指出:

(1) 有些“本字”在《广韵》《集韵》《玉篇》上有,但文艺家、作家没有文字学基础,我们在确定正字时,古韵书上已经有的字应重点考虑。各地都有俗字的话,一起坐下来讨论时,必是古韵书上有,音义对应各地语音的字取胜。

(2) 在考虑用字的比较时,可列几个常见的字,但明显滥用的同音字或声韵调上有不合的代用字宜先屏除。

钱先生的评论虽然简短,但是很有价值,一方面指出了拙著中还存在的一些不足,另外一方面,也提出了这方面的一些带普遍性的问题。这是我继续努力的方向,也是值得学界今后继续进行探讨和研究的课题。

目 录

第一章 苏州方言音系和有关的语音问题	1
第一节 苏州方言音系和拼音方案	1
第二节 苏州方言的声调和连读变调的关系	5
第二章 吴语语素的整理分析	14
第一节 研究的基础资料	14
第二节 关于方言语素的确定方法	16
第三节 实例分析之一	18
第四节 实例分析之二	30
第五节 以地方志为例看方言文献	32
第六节 以苏州方言“台阶”为例	38
第三章 《吴语字典》的编写原则	50
第一节 操作原则	50
第二节 《吴语字典》编写中的问题	53
第三节 小结	57
第四章 吴语动词、形容词选释	58
第一节 动词	59
第二节 形容词	93
第三节 多音词	107

第五章 明清时代北部吴语人称代词及相关问题	114
第一节 第一人称单数	115
第二节 第一人称复数	118
第三节 第二人称单数	123
第四节 第二人称复数	127
第五节 第三人称单数	130
第六节 第三人称复数	133
第七节 疑问代词等相关问题	135
第八节 余论	139
苏州方言同音字表	143
吴语文献及参考书目	170

第一章 苏州方言音系和有关的语音问题

第一节 苏州方言音系和拼音方案

这一节首先介绍苏州方言音系,同时利用这个机会向学界介绍我拟定的方言拼音方案,所以,以下表格中,所列的前一个是方言拼音,后一个是放在方括号里的国际音标。例字下加单线表示是白读音。

(一) 声母

b[p]半边	p[p ^h]乒乓	bh[b]陪伴	m[m]麦苗	f[f]方法	v[v]文物
d[t]得当	t[t ^h]脱胎	dh[d]大道	n[n/ŋ]男人		l[l]玲珑
z[ts]进展	c[tɕ ^h]青草			s[s]思想	r[z]慈祥
j[tɕ]计较	q[tɕ ^h]欠缺	jh[dʒ]强健	(gn[ŋ]泥人)	x[ɕ]欣喜	(xh[ʒ]寻)
g[k]公告	k[k ^h]宽阔	gh[g]共狂	ng[ŋ]额外	h[h]黑海	hh[ɦ]豪华
0[∅]阴暗					

(二) 韵母

[ɿ]私事	y[ɥ]书橱	eu[əu]姑苏	
	i[i]西医	u[u]破布	u[y]雨区
a[ɑ]	ia[iɑ]佳野	ua[ua]快坏	

续 表

o[ɔ] 茶花	io[io] 靴(霞)		
æ[æ] 包好	iae[iæ] 苗条		
e[ɛ] 菜篮	ie[iɪ] 盐田	ue[ue] 关怀	
oe[ø] 暗算	ioe[iø] 渊源	uoe[uø] 管完	
ou[ʏ] 欧洲	iou[iʏ] 九牛		
an[ā] 打仗	ian[iā] 亮相	uan[uā] 横	
ang[ā] 帮忙	iang[iā] 旺	uang[uā] 黄光	
en[ən] 奔腾	in[in] 人命	uen[uən] 瘟棍	un[yn] 军训
ong[ɔŋ] 蓬松	iong[iɔŋ] 汹涌		
ak[aʔ] 辣杀	iak[iaʔ] 甲侠	uak[uaʔ] 刮滑	uak[yaʔ] 曰
auk[ɑʔ] 百客	iauk[iɑʔ] 约略		
ek[əʔ] 特色	ik[iəʔ] 铁壁	uek[uəʔ] 活国	uek[yəʔ] 缺血
ok[oʔ] 恶毒	iok[ioʔ] 曲轴		
el[l] 而尔	m[m] 呢姆	n[n] 唔	ng[ŋ] 鱼五

(三) 单字和字组的声调

单字调有七个。其中去声只有一个阴去,阳去已经和阳上混为一类。两个以上的音节组合成词或词组时,有声调的变化,叫作“连读变调”,这时的声调是一个整体,并且和单字的声调有密切的关系,所以我们把这两方面列在同一个表里,这样更便于理解。

以下是声调和标记法的对照表。

单字、连读字组声调和标记法对照表

编号	调类	调值	例字	标记法	连读字组的声调	例词	标记法
1.	阴平	44	山	se ¹ [se ⁵⁵]	55-1, 55-55-1	山歌	segeu ¹ [se ⁵⁵ kəu ¹]

续 表

编号	调类	调值	例字	标记法	连读字组的声调	例词	标记法
2.	阳平	23	羊	yan ² [fiã ²³]	22-4, 22-55-1	羊皮	yanbhi ² [fiã ²² bi ⁴⁴]
3.	阴上	52	草	cae ³ [ts ^h æ ⁵²]	52-1, 52-1-1	故事	geu-r ³ [kəu ⁵² zɿ ¹]
4.	阳上	31	米	mi ⁴ [mi ³¹]	24-1, 24-55-1	从来	rongle ⁴ [zɔŋ ²⁴ lɛ ¹]
5.	阴去	412	看	koe ⁵ [k ^h ø ⁴¹²]	41-34, 41-34-1	草纸	cae-z ⁵ [ts ^h æ ⁵² tsɿ ³⁴]
6.	阳去	31			同阳上		
7a.	阴入	5	七	cik [ts ^h iəʔ ⁵]	5-34, 5-44-1	阿爹	akdia ⁷¹ [aʔ ⁵ tia ³⁴]
7b.					5-52, 5-52-1	黑板	hekbe ⁷³ [həʔ ⁵ pɛ ⁵²]
7c.					5-412, 5-41-34	一定	ikdhi ⁷⁵ [iəʔ ⁵ di ⁿ⁴¹²]
7d.					5-5, 5-5-1	七十	ciksek [ts ^h iəʔ ⁵ səʔ ⁵]
8a.	阳入	23	白	bhauk [baʔ ²³]	2-44, 2-55-1	秤种	ghekgzong ⁸¹ [gəʔ ² tsoŋ ⁴⁴]
8b.					23-52, 23-52-1	白酒	bhaukzou ⁸³ [baʔ ²³ tsɿ ²⁴]
8c.					23-412, 23-41-34	肉店	niokdie ⁸⁵ [ŋioʔ ²³ ti ^{r412}]
8d.					23-5, 23-5-1	白玉	bhaukniok [baʔ ²³ ŋioʔ ⁵]

注：秤种：这种，那种。

拼音方案说明：

1) 本方案的蓝本是《汉语拼音方案》。《汉语拼音方案》里没有的音,以方案为基础加以改造,或仿照国际音标形式确定。如浊声母[b d g]等,是在清不送气声母b d g后面加一个h来表示,如bh dh gh;而[æ]则标为ae。

2) 用r表示舌尖声母[z],是不得已的办法,因为26个字母里只剩下这个没用了。而且,苏州的[z]和北京的r有部分的对应关系,这样做也可以说有一定的根据。

3) 旧时苏州话有翘舌的舌尖声母,现在还见于评弹,有必要时,记作zr cr sr rr。

4) hh表示浊的喉部擦音[ɦ]。本方案对浊的阳声调的零声母字(一般认为这样的音节开头有一个hh)用不同的方法处理:

① 开口呼的,用hh作声母,如:红 hhong,湖 hheu;

② 合口呼用w作声母:王 wang,活 wek;

③ 齐齿呼和撮口呼用y作声母:引 yin,运 yun;

④ 把y、w当作声母,它们跟后面的韵母的连接法仿照《汉语拼音方案》;

⑤ 阴声调的零声母字,即使是i u ü开头的也不用y w。如:冤枉 ioe-uang。

5) 苏州舌面鼻音[ɲ]和舌尖的[n]发音不同,但出现条件互补,舌面的[ɲ]只出现在i、ü的前面。所以本方案只用一个n来标记。如果必要时,舌面音[ɲ]用gn表示。

6) 苏州年轻人中,尖团不分已经成为大潮,因此出现了新的声母[ʒ],用xh标记。

7) 苏州话的舌尖元音有两个,一个是圆唇的[ɥ],记作y;另一个是不圆唇的[ɿ],我们不用任何字母标记,即z c s r单用时,就表示包含舌尖元音在内的一个音节,如:紫 z、字 r。

8) ü 只出现在: ① 阴声调的零声母音节, 如: 喂 ü; ② n、l 两声母的后面: 女 nü(但为了方便, 也可以写作 nyu)。当声母是 j、q、jh、x 时, 省略两点, 写作 u, 如: 举 ju, 裙 jhun。

9) 声调用数字表示, 只标调类, 不标调值, 以求简明。连读字组的声调类别是指连读时的实际读法, 不管其中每个音节的“本调”。因为单字和字组的声调之间有联系, 所以我们用相同的数码来标记有关联的单字调和连读字组的调形。四字、五字连读组的声调同此。

10) 音节的界线不明确时, 使用隔音符号(-), 如: 鸳鸯 ioe-ian¹、发音 fak-in⁷¹。

11) 本方案的原则是如实记录发音, 所以分写、连写等只依据发音的实况, 不考虑语法结构等问题。(参见本章第二节。)

第二节 苏州方言的声调和连读变调的关系

苏州方言的单字调和连读变调之间, 有相当明确的关系, 但是还需要进一步说明。这里依据上文的苏州话单字调和连读组声调关系表, 来讨论分析这一现象。

(一) 苏州话两字组连读变调的基本规则

为了表达简便, 我们这里经常用“字”来指一个音节, 下同。这儿用一个数字代表轻声及其音高, 如果是引文, 其中没有注明音高的轻声则用[0]代替。

(a) 当前字为舒声时, 两字组变调的基本规则是, 前字重后字轻, 根据前字的本调来决定整个字组的调形(见下表)。表中按声

调组合举例。左栏为前字本调,上方为后字本调;A、B、C等是指各个组合下出现的不同类型。

	变调	阴平 44	阳平 23	阴上 52	阳上 31	阴去 412	阴入 5	阳入 23
阴平 44	55-21	苏州 səu tsʏ	阊门 tsʰā mən	青草 tsʰintsʰæ	虾米 ho mi	天气 tʰi tɕʰi	初一 tsʰəu iəʔ	膏药 kæ fiaʔ
阳平 23	A 22-44	蒲包 bu pæ	羊毛 fiā mæ	门口 mən kʰʏ	朋友 bā fiʏ	咸菜 fiɛ tsʰɛ	颜色 ŋɛ səʔ	茶叶 zo fiaʔ
	B 13-1	仁兄 zən ɕioŋ	从来 zoŋ lɛ	而且 əl tsʰi	然后 zə fiʏ	残废 zɛ fi	成绩 zən tsiəʔ	其实 dʒi zəʔ
阴上 52	A 41-34	火烧 həu sæ	好人 hæ ŋin	鬼火 tɕʏ həu	起码 tɕʰi mo	韭菜 tɕʏ tsʰɛ	请帖 tsʰin tʰiəʔ	蟹肉 hə ŋioʔ
	B 52-1	九斤 tɕiʏ tɕin	几时 tɕi zʏ	表演 piæ i	本事 pən zɿ	手套 sʏ tʰæ	九十 tɕiʏ səʔ	几日 tɕi ŋiəʔ
阳上 31	A 22-44	地方 di fā	市场 zɿ zā	露水 ləu sʏ	马路 mo ləu	饭店 vɛ ti	万一 vɛ iəʔ	饭盒 vɛ fiaʔ
	B 13-1	五斤 ŋ tɕin	两年 liā ŋi	导演 dæ i	道地 dæ di	眼镜 ŋɛ tɕin	两个 liā kəʔ	后日 fiʏ ŋiəʔ
阴去 412	A 55-1	汽车 tɕʰi tsʰo	菜油 tsʰɛ fiʏ	跳板 tʰiæ pɛ	四面 ^① sɿ mi	睡觉 kʰuən kæ	拜托 pa tʰoʔ	算术 sə zəʔ
	B 41-34	四斤 sɿ tɕin	化肥 ho vi	半碗 pə uə	制造 tsʏ zæ	四块 sɿ kʰuɛ	贵杀 ^② tɕʏ saʔ	秘密 pi miəʔ
	C 52-1				干部 kə bu	报告 pæ kæ		

① 四面: 指四面(八方),不是数量组合。

② 贵杀: 极贵。

(b) 前字为入声的情况更复杂,这里略去例子,只列简化的声调关系表(这里,阳上 B 相当于中古的浊声母去声),显然,在这

里,前后字都对变调格式有一定的影响:

后字 前字	阴平 44	阳平 23	阴上 52	阳上 A 31	阴去 412	阳上 B 31	阴入 5	阳入 <u>23</u>
阴入 5	5-34		5-52		5-412		5-5	
阳入 <u>23</u>	<u>23</u> -52				<u>23</u> -52 或 <u>23</u> -412		<u>23</u> -5	

(二) 一些基本概念

这里先把一些有关的基本概念归纳整理一下。

(1) 连读组及语音词

首先看连读组在语音上的特征。一个连读组,两头以停顿为边界;结合紧密,内部不允许停顿,音节长度明显缩短,有时一个连读组的长度只与一个单音词相仿;整个字组共有一个声调曲线,并有轻重的节律,重轻型字组的声调曲线一般是前字声调的某种形式的衍化,中重型则前后字都对字组的声调曲线有影响;字组内部有特定的声韵母变化,这种音变一般不发生在连读组与连读组之间的边界上;变调时有阴阳调中和的现象。各个方言里,连读组内的音变内容有同有异,但这些音变在不连读的条件下一般不出现。详细论述见石汝杰(1988)。

此外,在连读组里,还有所谓“专用式”,其实只是就它在变调系统中的行为而言的。其语音特征与一般连读组完全相同。不同之处在于:专用式的变调不完全按照一般的变调规律进行,它按本身的声调组合和句法结构的要求,也依照一定的规律进行变调。因而同样的声调组合,因句法结构和意义的不同而会有不同的变调。如苏州的“四面”,表示“四处、到处”的名词为[55-1],数量式则读为[41-34]。又如(“≠”表示声调不同):